



# Japonês Português

Jornada Para A Alma  
tradução para português

# Índice

1.	Japonês Português -----	1
2.	Oração-----	35
3.	Filosofia para a jornada-----	39
4.	Importância do turbante-----	42
5.	Papel das mulheres no Sikhismo-----	44
6.	Humildade é a essência da sua jornada-----	47



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com).

Publisher: SikhBookClub.com

**ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

Só existe um Deus cujo nome é "de existência eterna". Ele é o criador do universo, omnipresente, sem medo, sem inimizade, independente do tempo, além do ciclo de nascimento e morte, revelado por si e realizado pela graça do Guru.

**॥ ਜਪੁ ॥**

O nome da composição (significa Canto)

**ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥**

Deus existiu desde o início e existiu ao longo dos tempos.

**ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥**

O' Nanak, Ele é verdadeiro (existe) agora e Ele será verdadeiro (existirá) para sempre.

**ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥**

Limpar o corpo ao tomar milhares de banhos não limpa a mente da sujidade dos maus pensamentos.

**ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥**

A mente não para de vagar ao permanecer em silêncio, mesmo com uma constante meditação ritualística.

**ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥**

A fome ou o desejo por riqueza material não são saciados, mesmo colecionando a riqueza material do mundo inteiro.

**ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥**

Alguém pode ter milhares de ideias inteligentes, mas nenhuma delas ajudará no final.

**ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥**

Então, como podemos nos tornar verdadeiros? Como o muro da ilusão, que

nos separa de Deus, pode ser destruído?

**ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥**

(A resposta é que) devemos viver de acordo com o mandamento de Deus, que, O' Nanak, está escrito no nosso destino desde o início.

**ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥**

Tudo é criado pelo Seu comando; O seu comando não pode ser descrito.

**ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥**

Todas as criaturas são criadas pelo comando de Deus; a honra também é recebida pelo Seu comando.

**ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥**

Alguns são virtuosos e alguns são perversos por Sua Vontade; é pela Vontade de Deus, com base nas suas ações passadas, que alguns sofrem dor enquanto outros desfrutam da felicidade.

**ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥**

Pelo Seu Comando, alguns são abençoados e perdoados, enquanto outros, pelo Seu Comando, vagam sem rumo para sempre num ciclo de nascimento e morte.

**ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥**

Todos estão sujeitos ao Seu Comando; ninguém está além do Seu Comando.

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥**

Ó Nanak, se as pessoas entenderem o Seu Comando, ninguém se comportará de forma egoísta.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥**

De acordo com a sua habilidade, alguns cantam louvores ao Seu poder.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Alguns cantam sobre as Suas dádivas para nós (tudo o que consumimos) e

consideram essas dádivas como prova da Sua existência.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥**

Alguns cantam sobre as Suas nobres virtudes e a Sua grandeza.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Alguns cantam louvores a Deus refletindo sobre o difícil conhecimento divino por meio do poder da sua educação.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥**

Alguns cantam sobre o poder de Deus de criar o corpo e depois reduzi-lo a pó.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥**

Alguns cantam que Ele tira a vida e depois a dá novamente numa outra forma.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥**

Alguns cantam que Deus parece muito distante.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥**

Alguns cantam louvores a Deus vendo-o em todos os lugares.

**ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੇਟਿ ॥**

Muitos tentam descrever as virtudes de Deus, mas Suas virtudes não têm fim.

**ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥**

Mesmo que milhões tenham tentado descrever Suas virtudes milhões de vezes.

**ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥**

O benfeitor Deus continua dando, enquanto aqueles que recebem se cansam de receber.

**ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥**

Todas as criaturas têm consumido Seus dons ao longo dos tempos.

**ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥**

Pelo Seu comando, Deus, o grande comandante, está dirigindo o universo em um caminho específico.

**ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥**

Ó Nanak, Deus está sempre despreocupado e feliz.

**ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥**

Deus é eterno, assim como Sua justiça, Sua linguagem é a do amor e Ele é infinito.

**ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥**

Nós imploramos a Ele cada vez mais e o benevolente Deus continua dando.

**ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥**

Então, o que devemos oferecer a Ele para que possamos visualizar Sua presença?

**ਮੁਹੌਂ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥**

Que palavras podemos dizer para evocar Seu amor?

**ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Nas horas ambrosianas antes do amanhecer, recite o Nome Verdadeiro e contemple Suas virtudes gloriosas.

**ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥**

O corpo humano é obtido por meio de boas ações, mas a libertação dos vícios é alcançada por meio de Sua graça.

**ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥**

percebemos que Deus é eterno, onipresente e é tudo por Si mesmo.

**ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥**

Ele não pode ser estabelecido (confinado), Ele não pode ser criado.

**ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥**

O Deus imaculado veio à existência por si mesmo.

**ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥**

Aquele que se lembrou Dele com devoção amorosa recebeu honra.

**ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥**

Ó Nanak, vamos cantar louvores a Deus, o tesouro das virtudes.

**ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥**

Vamos cantar e ouvir Seus louvores e consagrar Seu amor em nosso coração.

**ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥**

Quem faz isso, dissipa sua tristeza e encontra paz interior em seu coração.

**ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥**

Por meio dos Gurus, experimentamos a palavra divina, por meio dos Gurus obtemos conhecimento divino e, por meio dos Gurus, entendemos que Deus é onipresente.

**ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥**

Para nós, o próprio Guru é o Senhor Shiva, Vishnu, Brahma e Parvati.

**ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥**

Mesmo que eu conheça Deus, não serei capaz de descrevê-lo porque Ele não pode ser descrito em palavras.

**ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥**

Ó meu Guru, por favor, me abençoe com o entendimento de que:

**ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥**

sabhnaa jee-aa kaa ik daataa so mai visar na jaa-ee. ||5||

Talvez eu nunca me esqueça de Deus, o único provedor para todos os seres vivos.

**ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥**

Vou me banhar em locais de peregrinação somente se isso agradar a Deus; sem agradar a Deus, qual é a utilidade desse banho ritualístico?

**ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥**

Quando olho para o mundo inteiro criado por Ele, (percebo que) nada pode ser obtido sem Sua bênção.

**ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥**

A mente fica rica com o precioso conhecimento divino quando se escuta os ensinamentos do Guru pelo menos uma vez.

**ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥**

Ó meu Guru, por favor, me abençoe com esse entendimento de que;

**ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥**

sabhnaa jee-aa kaa ik daataa so mai visar na jaa-ee. ||6||

Talvez eu nunca me esqueça de Deus, o único provedor para todos os seres vivos.

**ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ ॥**

mesmo que uma pessoa viva durante as quatro idades, ou até dez vezes mais,

**ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

e mesmo que ele seja conhecido em todo o mundo e seja obedecido por todos,

**ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥**

tem uma boa reputação com elogios e fama em todo o mundo,

**ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥**

ainda assim, ninguém se importaria com essa pessoa sem a graça de Deus.

**ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੇਸੀ ਦੇਸੁ ਧਰੇ ॥**

Essa pessoa é considerada muito baixa (como um verme humilde), e até mesmo os pecadores a desprezaram.

**ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥**

Oh Nanak, Deus pode abençoar até mesmo as pessoas injustas com virtudes e pode conceder mais virtudes aos virtuosos.

**ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥**

Não consigo nem imaginar ninguém além de Deus que possa conceder virtudes aos que não têm virtude.

**ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥**

Ao ouvir os louvores de Deus, até mesmo pessoas comuns conseguem o status de Sidhas (iogues), Pares (guias religiosos muçulmanos), deuses e Naaths (os líderes dos iogues).

**ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥**

Ao ouvir Naam (compreende-se o mistério da) terra e o verdadeiro touro (ou força), que sustenta a terra e o céu.

**ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥**

Ao ouvir Naam, compreendemos que Deus está permeando todos os continentes, mundos e regiões inferiores.

**ਸੁਣਿਐ ਪੇਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥**

Ao ouvir os louvores de Deus, não se tem medo da morte.

**ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

Ó Nanak, Seus devotos estão sempre em alegria e êxtase.

**ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥**

Ouvindo os louvores de Deus, todas as tristezas e pecados são apagados. ||8||

**ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥**

Ao ouvir Naam, obtém-se qualidades divinas como as de Shiva, Brahma e Indra.

**ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥**

Ao ouvir Naam, até mesmo os pecadores se iluminam e começam a cantar louvores a Deus.

**ਸੁਣਿਐ ਜੇਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥**

Ao ouvir Naam, começamos a entender os segredos da união com Deus e os segredos do corpo humano.

**ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥**

Ao ouvir o Nome de Deus, obtém-se o conhecimento espiritual descrito nas escrituras sagradas.

**ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

Ó Nanak, os devotos de Deus estão sempre em êxtase.

**ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥**

Ao ouvir os louvores de Deus, todas as tristezas e pecados desaparecem.

**ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥**

Ao ouvir Naam, a pessoa adquire veracidade, contentamento e conhecimento espiritual.

### **ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥**

Ao ouvir os louvores de Deus com adoração, a pessoa se torna piedosa, como se tivesse se banhado em todos os lugares santos.

### **ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥**

Ao ouvir os louvores de Deus, os devotos ganham a mesma honra verdadeira que se recebe lendo livros sagrados (escrituras).

### **ਸੁਣਿਐ ਲਾਰੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥**

Ao ouvir Naam, a pessoa se concentra intuitivamente em Naam.

### **ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

Ó Nanak, os devotos de Deus estão sempre em estado de alegria e felicidade.

### **ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥**

Ouvindo os louvores de Deus com adoração, todas as tristezas e pecados desaparecem.

### **ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹੁ ॥**

Ao ouvir os louvores de Deus, a pessoa se torna virtuosa.

### **ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥**

Ao ouvir os louvores de Deus com devoção amorosa, obtém-se honra como a dos líderes sociais e religiosos e dos imperadores.

### **ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥**

Ao ouvir Naam, até mesmo pessoas espiritualmente ignorantes encontram uma maneira de se libertar dos vícios.

### **ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥**

Ao ouvir Naam, compreendemos a profundidade do oceano mundial.

### **ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

Ó Nanak, os devotos de Deus estão sempre em estado de alegria e felicidade.

### **ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥**

Todas as tristezas e pecados desaparecem ao ouvir amorosamente os louvores de Deus.

### **ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥**

O estado mental de um verdadeiro crente em Deus não pode ser descrito,

**ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥**

Jay ko kahai pichhai pachhuta-ay.

e se alguém tentar descrever esse estado, depois se arrependerá.

**ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥**

Não há papel, caneta e escritor que possam descrever o estado espiritual da mente de um verdadeiro crente em Deus,

**ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

mesmo que algumas pessoas reflitam sobre isso de qualquer maneira.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥**

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

**ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥**

Ao acreditar em Naam, a mente e o intelecto de uma pessoa se tornam espiritualmente iluminados.

**ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥**

Ao ter fé completa em Deus, a pessoa se torna conhecedora de todos os mundos (que Deus permeia todos os lugares).

**ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੇਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥**

Ao ter fé completa em Deus, a pessoa não é afligida pelos males mundanos.

**ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥**

Ao ter fé total em Deus, não é preciso enfrentar o demônio da morte.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥**

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

**ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥**

Um verdadeiro crente em Deus nunca enfrenta obstáculos em sua jornada espiritual.

**ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥**

Um verdadeiro crente em Naam parte do mundo com honra e fama.

**ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥**

Um verdadeiro crente em Naam não se deixa enganar por seitas ou caminhos religiosos ritualísticos.

**ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥**

Um verdadeiro crente em Naam está vinculado à verdade e à retidão.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥**

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

**ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥**

Os verdadeiros crentes em Deus encontram o caminho para se libertarem dos falsos apegos mundanos.

**ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥**

Um verdadeiro crente em Deus faz com que sua família acredite no apoio de Deus.

**ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥**

Esse crente não só salva a si mesmo, mas também salva outros discípulos do Guru.

**ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥**

Oh Nanak, esses crentes em Naam não imploram favores de outras pessoas.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥**

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

**ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥**

Aqueles que realmente entendem e obedecem ao mandamento de Deus se tornam Panch (aprovados por Deus) e lideram outros.

**ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥**

Esses aprovados são honrados na presença de Deus.

**ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥**

Esses aprovados enfeitam a corte de Deus, o rei de todos os reis.

**ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥**

Suas mentes sempre permanecem sintonizadas com o Divino Guru.

**ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Não importa o quanto alguém tente explicar e descrever,

**ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥**

a criação do Criador não pode ser compreendida.

**ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥**

Dharma (retidão) é a força que sustenta o universo e não dhaul, o touro mítico; a retidão vem da compaixão.

**ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥**

O dharma (retidão) baseado na compaixão e paciência sustenta esta terra.

**ਜੇ ਕੇ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥**

Se alguém entende esse conceito, então ele conhece a verdade real,

**ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥**

que é a Lei de Deus que sustenta o universo; como um touro pode suportar o tremendo peso da terra?

**ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥**

Existem inúmeras terras além deste planeta-Terra.

**ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥**

Que poder os mantém e sustenta seu peso?

**ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥**

Existem inúmeras espécies de criaturas com várias cores e nomes,

**ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥**

A caneta incessante de Deus escreveu o relato de tudo.

**ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੇਇ ॥**

Se alguém souber como escrever esse tipo de coisa,

**ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥**

mesmo que essa conta seja escrita, imagine o tamanho dessa conta?

**ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥**

Qual é a extensão do poder de Deus e a vastidão de Sua bela criação?

**ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤੁ ॥**

E quem pode estimar a extensão de Suas generosidades?

**ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥**

Deus é tão poderoso que criou a vasta extensão do Universo com apenas uma palavra de Seu comando,

**ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥**

E disso surgiram milhões de vidas e sistemas do universo.

**ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣੁ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Quem sou eu para expressar meus pensamentos sobre a extensão da criação de Deus?

**ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Estou tão impotente que nem sou digno de me dedicar uma vez a Você.

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ó Deus, o que quer que Te agrade, é melhor para nós.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥**

Ó Deus sem forma, só Você é o eterno.

**ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥**

Ó Deus, inúmeras pessoas meditam em Seu Nome e se lembram de Você com Amor.

**ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥**

Inúmeras pessoas estão engajadas em Sua adoração devocional e inúmeras estão fazendo penitência sentadas em frente a fogueiras ardentes.

**ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥**

Inúmeras pessoas estão recitando os vedas e os livros sagrados.

**ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥**

Ilimitados são aqueles que praticam ioga e, em suas mentes, permanecem separados do mundo.

**ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥**

Inúmeros devotos contemplam as virtudes e a sabedoria do Todo-Poderoso.

**ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥**

Existem várias pessoas santas e incontáveis filantropos.

**ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥**

Existem inúmeros heróis que enfrentam o impacto das armas de aço na batalha.

**ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥**

Incontáveis são os sábios que estão sintonizados com Deus em devoção obstinada.

**ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Quem sou eu para avaliar a extensão da criação de Deus?

**ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Não sou digno de me dedicar a Você nem uma vez.

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ó Deus, o que quer que te agrade, é o melhor para todos.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥**

Ó Deus sem forma, só Você é o eterno.

**ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥**

No mundo, existem inúmeros tolos que estão cegos pela completa ignorância.

**ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥**

Inúmeros são ladrões e estelionatários.

**ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥**

Inúmeros impõem sua vontade aos outros pela força.

**ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥**

Inúmeros são assassinos implacáveis e assassinos implacáveis.

**ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥**

Inúmeros são os pecadores que continuam cometendo pecados.

**ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥**

Inúmeros são mentirosos, vagando perdidos nas suas mentiras.

**ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥**

Inúmeros são iníquos que prosperam com o comportamento imoral.

**ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥**

Inúmeros são os que falam mal dos outros e, ao fazer isso, carregam o peso da calúnia em suas cabeças.

**ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

O humilde Nanak, apenas expressa esse pensamento,

**ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Não sou digno de me dedicar a Você nem uma vez.

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ó Deus, o que quer que Te agrade, só isso é a melhor ação para todos.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥**

Ó Deus sem forma, só Você é o eterno.

**ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥**

Incontáveis são os nomes de Suas criações e incontáveis seus lugares.

**ਅਰੰਮਿ ਅਰੰਮਿ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥**

Existem inúmeros mundos que são inacessíveis e estão além da imaginação.

**ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥**

Até mesmo chamá-los de incontáveis equivale a carregar muitos pecados na cabeça.

**ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥**

É pelo uso das palavras que o Nome de Deus pode ser recitado; é pelo uso das palavras que Seus louvores podem ser cantados.

**ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥**

É por meio de palavras que o conhecimento divino pode ser adquirido, Seus louvores podem ser cantados e suas virtudes podem ser conhecidas.

**ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥**

A linguagem escrita e falada só pode ser expressa usando palavras.

**ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥**

Somente por meio de palavras o destino de uma pessoa pode ser explicado.

**ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥**

Mas Deus, que escreveu o destino de todos, está além do destino.

**ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥**

Assim como Deus ordena, nós também recebemos.

**ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥**

Tudo o que Deus criou é Sua manifestação (Seu Nome),

**ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੇ ਥਾਉ ॥**

Sem Seu Nome, não há lugar algum.

**ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣੁ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Como posso compreender e descrever Sua criação?

**ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Não sou digno de me dedicar a Você nem uma vez.

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ó Deus, o que quer que Te agrade, só isso é a melhor ação para todos.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥**

Ó, o Deus sem forma! Só você é o eterno.

**ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥**

Se as mãos, os pés e o corpo ficarem sujos,

**ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥**

depois, lavando com água, a sujidade desaparece.

**ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥**

Se as roupas estiverem sujas e manchadas pela urina,

**ਦੇ ਸਾਬੁਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥**

Em seguida, é lavado com sabão.

**ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥**

Mas quando o intelecto é poluído pelos pecados,

**ਓਹੁ ਧੋਯੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥**

ela só pode ser purificada ao se lembrar amorosamente do Nome de Deus.

**ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥**

Virtuoso e pecador não são apenas nomes ou palavras para dizer:

**ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥**

Quaisquer que sejam as ações que você fizer neste mundo, você levará esses atributos com você para a próxima vida.

**ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥**

Você comeria o que semeia (você suportaria as consequências de suas ações)

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥**

O' Nanak, pela lei divina de Deus, (com base em suas ações) você permanecerá no ciclo de nascimento e morte.

**ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥**

Peregrinações, disciplina austera, compaixão e caridade.

**ਜੇ ਕੇ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥**

estes, por si só, trazem apenas um pingo de mérito.

**ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥**

Alguém que ouviu e acreditou no Nome de Deus com amor em mente,

**ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥**

ele se purificou banhando-se no lugar santo de seu eu interior (onde Deus reside) e realmente removeu a sujeira dos pecados.

**ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥**

Ó Deus, todas as virtudes em mim são Suas dádivas; sozinha, eu não tenho nenhuma.

**ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥**

Sem que Você conceda essas virtudes, eu não posso realizar Sua adoração devocional.

**ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥**

Meu Deus! Você mesmo é Maya, você mesmo é a Palavra divina, e você mesmo Brahma, eu me curvo a você.

**ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥**

Você é eterno, imaculado e sua mente sempre permanece encantada.

**ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥**

Qual foi aquela hora e qual foi esse momento? O que foi aquele dia e qual foi essa data?

**ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥**

O que foi aquela temporada e qual foi o mês em que o Universo foi criado?

**ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

Os pandits não conheciam aquela época em que o universo foi criado, caso contrário, eles teriam registrado nos livros sagrados.

**ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥**

Essa época não é conhecida pelos Qazis, caso contrário, teria sido escrita no Alcorão.

**ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥**

Nem nenhum iogue nem qualquer outra pessoa sabe o dia, a estação ou o mês lunar ou solar em que esse universo foi criado.

**ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥**

Somente o Criador que criou essa criação sabe disso.

**ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥**

Como posso descrever a grandeza de Deus, como posso louvá-Lo? Como posso descrever Suas virtudes? Como posso compreendê-Lo?

**ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਤੁ ਕੇ ਆਖੈ ਇਕ ਦੁ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥**

O' Nanak, todos tentam descrever a glória de Deus, *enquanto cada um se acha mais sábio do que os outros.*

**ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥**

Deus é o Mestre supremo e grande é Sua glória; tudo o que acontece está de acordo com Sua vontade.

**ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੇ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥**

O' Nanak, se alguém alegasse saber tudo sobre Deus e Sua criação, não seria honrado na presença de Deus.

**ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥**

Existem regiões inferiores abaixo das regiões inferiores deste mundo e centenas de milhares de mundos celestiais acima.

**ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥**

Os vedas dizem que os estudiosos estão exaustos tentando descobrir os limites da criação de Deus.

**ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥**

As escrituras dizem que existem dezoito mil mundos, que se originaram de uma única fonte, o Deus-Criador.

**ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥**

A contabilização da criação ilimitada e infinita de Deus simplesmente não é possível devido à falta de dígitos porque, durante a contagem, os dígitos terminariam.

**ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥**

O' Nanak, Deus é grande, só Ele sabe o quão grande Ele é.

**ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥**

Mesmo aqueles que louvam a Deus não conseguem compreender o quão grande Ele é?

**ਨਦੀਆ ਅਤੇ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥**

Eles são como aqueles riachos e rios que correm para o oceano, mas não conhecem a vastidão do oceano.

**ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥**

Até reis e imperadores, com montanhas de propriedades e oceanos de riqueza,

**ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥**

eles não estão à altura dos mais pobres dos pobres que não se esquecem de Deus.

**ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Não há fim para as virtudes de Deus, não há fim para suas descrições.

**ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Não há fim para Sua criação, não há fim para Suas dádivas para nós.

**ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Os limites de Suas virtudes não podem ser entendidos ao olhar ou ouvir sobre Sua criação.

**ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥**

É impossível saber qual é o motivo de Deus?

**ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥**

Os limites do universo criado não podem ser percebidos.

**ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥**

É impossível saber onde Sua criação começa e onde termina.

**ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥**

Muitos lutam para conhecer Seus limites,

**ਤਾ ਕੇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥**

mas Seus limites não podem ser encontrados.

**ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥**

Ninguém pode conhecer esses limites.

**ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥**

Quanto mais você fala sobre eles, mais ainda resta a ser dito.

**ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥**

Ele é o Mestre supremo e Sua morada é a Mais Alta.

**ਊਚੇ ਉਪਰਿ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥**

O mais alto dos Altos é Sua glória.

**ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੇਇ ॥**

Somente alguém tão grande quanto Ele,

**ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥**

pode conhecer Seu estado supremo e exaltado.

**ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥**

Só ele mesmo sabe o quão grande ele é.

**ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥**

Ó Nanak, Sua bênção é recebida somente por Seu olhar gracioso.

**ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥**

Suas bênções são tão abundantes que não há nenhum relato escrito delas.

**ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥**

O Grande Doador não tem ganância ou expectativa de nada em troca.

**ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥**

Há tantos guerreiros grandes e heróicos mendigando na porta do Deus infinito.

**ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Muitos outros, que não podem ser contados, estão implorando por Suas generosidades.

**ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥**

Muitos permanecem consumidos em vícios e morrem de ansiedade.

**ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥**

Muitos continuam recebendo Suas dádivas, mas negam recebê-las.

**ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥**

Muitos tolos continuam consumindo, mas esquecem o Doador.

**ਕੇਤਿਆ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥**

Muitos estão destinados a suportar angústia, privação e abuso constante.

**ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥**

Ó grande doador, até mesmo esses sofrimentos são Suas bênções, porque muitas vezes as pessoas se lembram de Você apenas na angústia.

**ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥**

A liberdade do apego às coisas mundanas vem somente quando aceitamos a Sua Vontade.

**ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥**

Ninguém mais tem nada a dizer sobre isso.

**ਜੇ ਕੇ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥**

Se algum tolo presumir que ele tem uma palavra a dizer sobre isso,

**ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥**

só ele saberia quanto sofrimento ele terá que suportar por essa loucura.

**ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥**

O próprio Deus conhece nossas necessidades e, sozinho, continua doando”.

**ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੋਇ ॥**

No entanto, apenas alguns reconhecem isso (fato).

**ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥**

Aquele que é abençoado por cantar louvores a Deus,

**ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥**

O' Nanak, ele é a pessoa espiritualmente mais rica do mundo.

**ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥**

Inestimáveis são as virtudes de Deus, inestimável é o esforço para adquirir essas virtudes.

**ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥**

Inestimáveis são aqueles que adquirem e inestimáveis são Seus tesouros.

**ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥**

Inestimáveis são aqueles que vêm a este mundo e partem depois de adquirir Suas virtudes.

**ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥**

Inestimáveis são aqueles que estão imbuídos de Seu amor e absorvidos por Ele.

**ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥**

Inestimável é a Lei Divina e Inestimável é a Justiça Divina.

**ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Inestimável é Seu sistema de justiça e inestimáveis são as leis da justiça divina.

**ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸੁ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Inestimáveis são Suas bênçãos e inestimáveis são Suas generosidades (marca de Sua graça)

**ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥**

Inestimável é Sua Misericórdia, Inestimável é Seu Comando.

**ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥**

Ele é inestimável, inestimável além de qualquer expressão.

**ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥**

Muitos descrevem continuamente Suas virtudes e meditam profundamente, mas ainda não são capazes descrevê-las completamente.

**ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

Os escritos nas escrituras sagradas (Vedas e Puranas) tentam descrevê-lo.

**ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣੁ ॥**

Os estudiosos falam sobre Ele e fazem discursos para descrevê-lo.

**ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦੁ ॥**

Incontáveis brahma e Indra falam da glória de Deus.

**ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥**

Incontáveis Krishna e suas Gopis cantam louvores a Deus

**ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧੁ ॥**

Inúmeros shiva e siddhas (homens milagrosos) cantam louvores a Deus.

**ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧੁ ॥**

Muitos intelectuais criados por Deus descrevem Suas virtudes.

**ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵੁ ॥**

Os demônios e os anjos também cantam louvores a Deus.

**ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥**

Muitos homens piedosos, sábios e seus seguidores cantam louvores a Deus.

**ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥**

Muitos estão descrevendo e muitos estão se preparando para descrever as virtudes de Deus conforme as suas capacidades.

**ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥**

Muitos partem deste mundo depois de falarem repetidamente sobre as virtudes de Deus.

**ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥**

Ó Deus, se você fosse criar tantas pessoas novamente quanto já existem,

**ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥**

mesmo assim, eles não seriam capazes de descrever completamente Suas virtudes.

**ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥**

Deus se torna tão grande quanto deseja ser.

**ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥**

Ó Nanak, só Ele, o Deus eterno, sabe o quão grande Ele é?

**ਜੇ ਕੇ ਆਖੈ ਬੇਲੁਵਿਗਾੜੁ ॥**

Se alguém alegar inapropriadamente ser capaz de descrever Deus,

**ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥**

então seu nome deve ser escrito no topo da lista dos maiores tolos.

**ਸੇ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੇ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥**

Ó Deus, quão magnífica é a Sua morada e quão incrível é aquela porta, de onde Você está cuidando de toda a Sua criação.

**ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥**

Nesta maravilhosa criação de Yours, inúmeros músicos tocam inúmeros instrumentos musicais, produzindo um número infinito de melodias.

**ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥**

Inúmeros cantores estão cantando muitos compassos musicais junto com seus consortes.

### **ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥**

O vento, a água e o fogo, à sua maneira, estão cantando sobre Você; até mesmo o Dharamraj, o juiz de nossas ações, está cantando Seus louvores à Sua porta.

### **ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥**

Chitra e Gupta (anjos), que escrevem o relato dos feitos das pessoas e em cujos registros o dharamraj faz julgamentos, também estão cantando Your Louises.

### **ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥**

O deus Shiva, Brahma e a deusa que são embelezados por Você, também estão cantando Seus louvores

### **ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥**

O deus Indra sentado em seu trono com muitos outros anjos em pé à Sua porta estão cantando Seus louvores.

### **ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥**

Os siddhas (homens com poderes milagrosos) estão louvando Você em profunda meditação, os santos estão contemplando e cantando Seus louvores.

### **ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥**

Os homens de disciplina, caridade, contentamento e bravos guerreiros estão todos cantando Seus louvores.

### **ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥**

Os pandits e os grandes sábios que lêem os Vedas há séculos estão cantando Seus louvores.

### **ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥**

As belas e fascinantes donzelas no céu, na terra e nas regiões inferiores estão cantando Seus louvores.

### **ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥**

As joias preciosas criadas por Você, junto com todos os sessenta e oito lugares de peregrinação, estão cantando Seus louvores.

### **ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥**

Os bravos e poderosos guerreiros e criaturas de todas as quatro fontes da vida estão cantando louvores a você.

**ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥**

Todos os continentes, galáxias e sistemas solares em todo o universo, criados e apoiados por Você, estão cantando sobre Você.

**ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥**

Somente aqueles que cantam louvores a Você são agradáveis a Você e são verdadeiramente devotados e imbuídos de Seu amor.

**ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥**

Muitos outros estão cantando sobre Você, o que não vem à minha mente; como Nanak pode pensar em todos aqueles que cantam Seus louvores?

**ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥**

Somente Deus existe, o Deus-Mestre e Sua glória é eterna.

**ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥**

Aquele que criou este universo está presente agora, sempre estará presente no futuro; nem nasceu nem morrerá.

**ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥**

Deus que criou Maya, com muitas cores, variedades e espécies.

**ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੇ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥**

Ele cria e depois cuida de Sua criação de acordo com Sua vontade.

**ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥**

Ele faz o que Lhe agrada e ninguém pode dar ordens a Ele.

**ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥**

O' Nanak, Deus é o imperador dos imperadores e viver de acordo com Sua vontade é o melhor para todos.

**ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥**

Ó iogue, faça da alegria seus brincos, trabalhe duro em sua tigela de mendigar e medite no Nome de Deus como as cinzas que cobrem seu corpo.

**ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥**

Deixe que a consciência da morte seja seu casaco remendado, um alto caráter moral como seu estilo de vida e a fé em Deus como sua bengala.

**ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥**

Deixe a fraternidade universal ser sua seita; controlando sua mente, você pode vencer as tentações mundanas.

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Curve-se humildemente a Deus,

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥**

que é primitivo, imaculado, sem começo, sem fim e imutável ao longo dos tempos.

**ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥**

Ó Yogi, deixe que o conhecimento divino seja sua comida, gentileza sua serva e que o som de cada batimento cardíaco seja o som sagrado da buzina.

**ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥**

O próprio Deus é o Mestre de tudo, que controla todo o universo; milagres e outros poderes espirituais são as diversões que afastam alguém de Deus.

**ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥**

A lei de Deus de união e separação de indivíduos regula o jogo do mundo e a pessoa recebe aquilo para o qual está predestinada.

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Curve-se humildemente a Deus,

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥**

que é o primitivo, imaculado, sem começo, indestrutível e imutável ao longo dos tempos.

**ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

De acordo com as crenças hindus, Maya (ilusão mundana) concebeu e deu à luz misteriosamente três filhos (divindades).

**ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥**

Acredita-se que um seja o criador do mundo, um o sustentador e outro o destruidor.

**ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥**

(Mas o fato é que), o próprio Deus está dirigindo essas ações como Ele quer e tudo acontece conforme Ele ordena.

**ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥**

A maior maravilha é que Deus cuida de tudo, mas ninguém pode vê-Lo.

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Curve-se humildemente a esse Deus,

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥**

que é primitivo, imaculado, sem começo, indestrutível e imutável ao longo dos tempos.

**ਆਸਣੁ ਲੇਇ ਲੇਇ ਭੰਡਾਰ ॥**

Deus está presente em todo o universo e o universo está cheio de Suas graças.

**ਜੇ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥**

Quaisquer que sejam as recompensas que Ele colocou no universo, Ele as colocou Para sempre.

**ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥**

Tendo criado o universo, Deus está cuidando de Sua criação.

**ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥**

Ó Nanak, o sistema de Deus para sustentar Sua criação é perfeito (sem falhas).

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Curve-se humildemente a esse Deus Todo-Poderoso.

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥**

que é a fonte de tudo, imaculada, sem começo, indestrutível e imutável ao longo dos tempos.

**ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋਂ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥**

Se em vez de uma língua, alguém tivesse cem mil línguas e até vinte vezes mais,

**ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥**

e se o Nome de Deus for recitado milhões de vezes em cada língua.

**ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥**

Então, essa lembrança de Deus com adoração são os passos no caminho para perceber Deus. Ao subir esses degraus, pode-se tornar um com Ele.

**ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥**

Depois de ouvir sobre as pessoas espiritualmente despertas, as pessoas humildes desejam imitá-las como se os vermes quisessem voar como pássaros.

**ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥**

Ó Nanak, Deus é realizado somente por Sua graça, todo o resto é falsa vanglória de mentirosos.

**ਆਖਣਿ ਜੇਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥**

Não temos nenhum poder por nós mesmos para falar ou permanecer em silêncio.

**ਜੇਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੇਰੁ ॥**

Não temos o poder de pedir nem de dar (recebemos o que está destinado a nós e o espírito de doação vem das bênçãos de Deus)

**ਜੇਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥**

A vida e a morte também não estão sob nosso controle.

**ਜੇਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੇਰੁ ॥**

Adquirir poder e riqueza mundana, que causam ego em nossa mente, está além do nosso controle.

**ਜੇਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

Não temos o poder de alcançar o despertar espiritual, o conhecimento ou o pensamento.

**ਜੇਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥**

Não temos poder para escapar das tentações mundanas.

**ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੇਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੇਇ ॥**

Só Deus tem o poder de criar e cuidar da criação.

**ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥**

Nanak, sozinho, ninguém se torna superior ou inferior (alguém se torna o que Deus faz dele).

**ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥**

As noites, as estações, os dias lunares, os dias da semana,

### **ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥**

vento, água, fogo e as regiões inferiores,

### **ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥**

em meio a tudo isso, Deus estabeleceu a terra como um palco para os humanos realizarem ações justas para seu crescimento espiritual.

### **ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥**

Neste estágio residem seres de várias espécies e formas.

### **ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥**

cujos nomes são incontáveis e infinitos.

### **ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Os seres humanos são julgados com base em suas ações.

### **ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥**

O próprio Deus é verdadeiro, e verdadeira é Sua justiça.

### **ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Os escolhidos e os aceitos parecem graciosos neste sistema de justiça.

### **ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Eles recebem a marca da graça do Deus Misericordioso.

### **ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥**

O sucesso ou o fracasso em termos de crescimento espiritual são julgados na presença de Deus.

### **ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥**

Ó Nanak, é somente ao alcançar a Presença de Deus que se descobre se foi bem-sucedido ou falhou.

### **ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥**

Este é o relato do dever moral de uma pessoa em Dharam khand (primeiro estágio do desenvolvimento espiritual, conforme descrito na estrofe acima).

### **ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥**

Agora eu (Nanak) estou descrevendo o trabalho de Gyan Khand, o estágio de aquisição do conhecimento divino.

**ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥**

Na criação de Deus, existem muitas formas de ventos, águas e fogos; tantos deuses Krishnas e Shivas.

**ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥**

Muitos Brahmas parecidos com deuses estão sendo criados em inúmeras formas e cores.

**ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥**

Há muitas terras e muitas montanhas onde as pessoas realizam seus deveres, e há muitos santos como Dhru e muitos são seus ensinamentos.

**ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥**

Existem muitos Indras, luas, sóis e muitos sistemas planetários.

**ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥**

Existem muitos sidhas com poderes milagrosos, muitas pessoas sábias, muitos iogues e muitas deusas em diferentes formas.

**ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥**

Há tantas pessoas piedosas, tantos demônios, tantos sábios e tantos oceanos de joias.

**ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥**

Há tantas fontes de vida, línguas e tantos reis e imperadores.

**ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥**

Há tantas pessoas que meditam, tantos servos altruístas: Ó 'Nanak, a criação de Deus não tem fim.

**ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥**

No estágio de Giaan Khand (conforme descrito acima), o efeito do conhecimento divino é extremamente poderoso.

**ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੇਡ ਅਨੰਦੁ ॥**

Nesse estágio, sente-se como se estivesse ouvindo a música de milhões de melodias das quais fluem alegria, diversão e felicidade.

**ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥**

Saram Khand (estado do esforço espiritual) é o estágio do embelezamento espiritual.

**ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥**

Nesse estágio, a mente iluminada é lindamente remodelada.

**ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥ ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥**

Não é possível descrever os processos de pensamento elevados dessa mente e, se alguém tentar, acabará se arrependendo.

**ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥**

A consciência, o intelecto, a mente e a compreensão são remodelados.

**ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥**

A consciência dos seres humanos se torna como a dos anjos e dos Siddhas.

**ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੇਰੁ ॥**

O poder espiritual é o atributo do estágio de karam khand (a Graça Divina)

**ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥**

Ninguém mais mora lá (exceto aqueles que chegaram lá tornando-se dignos de Sua Graça).

**ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥**

Somente os bravos e poderosos guerreiros espirituais chegam a esse estágio, que venceram as tentações mundanas.

**ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥**

Eles estão totalmente imbuídos do Deus onipresente.

**ਤਿਥੈ ਸੀਤੇ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥**

Eles permanecem completamente absorvidos nos louvores de Deus.

**ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥**

Sua beleza irradiante devido à iluminação espiritual não pode ser descrita.

**ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥ ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥**

Aqueles em cujas mentes Deus habita não enfrentam a deterioração espiritual e os males mundanos não podem dominá-los.

**ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥**

Os devotos de muitos mundos habitam lá.

### **ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥**

Eles experimentam a alegria eterna porque Deus sempre habita em suas mentes.

### **ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥**

Sach Khand é o estágio da união com Deus; nesse estágio, o Deus sem forma habita no coração do devoto.

### **ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥**

Tendo criado, o Deus misericordioso concede um olhar gracioso e cuida de Sua criação.

### **ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥**

Neste estágio, a pessoa é iluminada com o conhecimento sobre os infinitos planetas, sistemas solares e galáxias.

### **ਜੇ ਕੇ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥**

Se alguém tentar descrevê-los, descobrirá que não há fim para isso.

### **ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥**

Nesse estágio, percebe-se que existem muitos mundos e muitas formas de criação no universo.

### **ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥**

Percebe-se que tudo funciona como Ele ordena.

### **ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Percebe-se que Deus cuida de Sua criação e extrai prazer dela.

### **ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥**

O' Nanak, descrever completamente o estágio de Sach-khand é tão difícil quanto morder aço.

### **ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥**

Tomando o exemplo de um ourives para descrever como alguém pode embarcar na tarefa de iluminação espiritual; deixe a castidade ser a oficina, a paciência o ourives,

### **ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥**

intelecto, a bigorna e a sabedoria espiritual, o martelo.

**ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥**

O temor de Deus como o fole e o trabalho árduo disciplinado como o fogo.

**ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥**

deixe o amor ser o cadinho e derreta o néctar do Nome de Deus como derreter o ouro no cadinho.

**ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥**

Essa é a verdadeira casa da moeda onde o Nome de Deus é cunhado (é assim que uma pessoa pode se moldar para se tornar espiritualmente iluminada).

**ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥**

Essa tarefa é realizada por aqueles sobre quem Deus lança Seu olhar gracioso.

**ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥**

Ó Nanak, eles ficam alegremente encantados com o olhar gracioso do Deus misericordioso.

**ਸਲੋਕੁ ॥**

Shalok:

**ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥**

O ar é tão essencial para o corpo quanto o Guru para a alma, a água é como o pai e a terra é como a grande mãe do mundo inteiro.

**ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥**

Os dias e as noites são como enfermeiros e enfermeiras em cujo colo o mundo inteiro está desempenhando o papel atribuído a cada um na peça mundana.

**ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥**

O Juiz Justo, na presença de Deus, observa as boas e más ações dos seres humanos.

**ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥**

De acordo com suas próprias ações, alguns são atraídos para mais perto e outros são afastados de Deus.

**ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥**

Aqueles que se lembraram de Deus com adoração, partiram deste mundo depois de alcançar o fruto de seu trabalho árduo.

**ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥**

O' Nanak, seus rostos brilham de honra na presença de Deus; muitos outros, influenciados por sua companhia, se libertaram dos laços mundanos.

## ਅਰਦਾਸ

### Oração

#### ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥

Deus é um. Toda vitória é do Guru Maravilhoso (Deus).

#### ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Que a respeitada espada (Deus na forma do Destruidor dos malfeitores) nos ajude!

#### ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Ode à respeitada espada recitada pelo Décimo Guru.

#### ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Primeiro lembre-se da espada (Deus na forma de Destruidor dos malfeitores); então lembre-se de Nanak (concentre-se em sua contribuição espiritual).

#### ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Então lembre-se e medite sobre Guru Angad, Guru Amar Das e Guru Ram Das; Que eles nos ajudem! (concentre-se em sua contribuição espiritual)

#### ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Lembre-se e medite sobre Guru Arjan, Guru Hargobind e Respeitado Guru Har Rai. (concentre-se em sua contribuição espiritual)

#### ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Lembre-se e medite sobre o respeitado Guru Har Krishan, ao vê-lo todas as dores desaparecem. (concentre-se em sua contribuição espiritual)

#### ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Lembre-se do Guru Tegh Bahadur e então nove fontes de riqueza espiritual

chegarão rapidamente à sua casa.

### **ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥**

Oh Deus! gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

### **ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥**

Lembre-se do respeitado Décimo Guru Gobind Singh (concentre-se em sua contribuição espiritual). Oh Deus! gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

### **ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Pense e medite sobre a luz divina dos Dez Reis contida no respeitado Guru Granth Sahib e volte seus pensamentos para os ensinamentos divinos e tenha prazer em ver o Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

### **ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Pense nos feitos dos Cinco Amados, dos quatro filhos (do Guru Gobind Singh); dos Quarenta Mártires; dos bravos Sikhs de determinação indomável; dos devotos impregnados da cor do Naam; daqueles que foram absorvidos no Naam; daqueles que se lembraram do Naam e compartilharam a comida em companheirismo; daqueles que iniciaram cozinhas gratuitas; daqueles que empunharam suas espadas (para preservar a verdade); daqueles que ignoraram as deficiências dos outros; Todos os acima mencionados eram puros e verdadeiramente devotados; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Pense e lembre-se do serviço único prestado por aqueles bravos homens e mulheres Sikh, que sacrificaram suas cabeças, mas não renunciaram à sua Religião Sikh; Que foram cortados em pedaços de cada uma das articulações do corpo; Quem teve o couro cabeludo removido; Que foram amarrados e girados sobre rodas e quebrados em pedaços; Que foram cortados com serras; Que foram esfolados vivos; Que se sacrificaram para manter a dignidade dos Gurdwaras; Que não abandonaram a sua fé Sikh; Que mantiveram sua religião Sikh e guardaram seus longos cabelos até o último suspiro; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Volte seus pensamentos para todas as sedes da Religião Sikh e todos os Gurdwaras; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

Primeiro, todo o respeitado Khalsa faz esta súplica para que meditem em Teu Nome; e que todos os prazeres e confortos venham através dessa meditação.

**ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Onde quer que o respeitado Khalsa esteja presente, dê Sua proteção e graça; Que a cozinha e a espada gratuitas nunca falhem; Mantenha a honra de seus devotos; Conferir vitória ao povo Sikh; Que a respeitada espada venha sempre em nosso auxílio; Que o Khalsa sempre receba honras; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!**

Por favor, conceda aos Sikhs o dom do Sikhismo, o dom do cabelo comprido, o dom de observar as leis Sikh, o dom do conhecimento divino, o dom da fé firme, o dom da crença e o maior dom do Nome. Ó Deus! Que os coros, a mansão e os estandartes existam para sempre; que a verdade sempre triunfe; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।**

Que as mentes de todos os Sikhs permaneçam humildes e a sua sabedoria exaltada; Ó Deus! Você é o protetor da sabedoria.

**ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

Ó Verdadeiro Pai, Wahe Guru! você é a honra dos mansos, o poder dos desamparados, o abrigo dos desamparados, humildemente oramos em sua presença.....(substitua a ocasião ou oração feita aqui).

**ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।**

Por favor, perdoe nossos erros e falhas na recitação da Oração acima. Por favor, cumpra os objetivos de todos.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

Por favor, faça com que encontremos esses verdadeiros devotos, encontrando-os com quem possamos lembrar e meditar em Seu Nome. Ó Deus! através do Verdadeiro Guru Nanak, que Seu Nome seja exaltado e que todos possam prosperar de acordo com Sua vontade.

**ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ**

O Khalsa pertence a Deus; toda vitória é a vitória de Deus.

## Filosofia para a jornada

A filosofia do Sikhismo é caracterizada pela lógica, abrangência e sua abordagem "sem frescuras" do mundo espiritual e material. Sua teologia é marcada pela simplicidade. Na ética Sikh não há conflito entre o dever do indivíduo para consigo mesmo e o dever para com a sociedade (sangat).

O Sikhismo é a religião mais jovem do mundo, fundada pelo Guru Nanak há cerca de 500 anos. Enfatiza a crença em Um Ser Supremo e no Criador (Waheguru) do universo. Oferece um caminho simples e direto para a felicidade eterna e espalha uma mensagem de amor e fraternidade universal. O Sikhismo é uma fé estritamente monoteísta e reconhece Deus como o Único que não está sujeito a limites de tempo ou espaço.

O Sikhismo acredita que existe apenas um Deus, que é o Criador, Sustentador, Destruidor e não assume a forma humana. A teoria da encarnação não tem lugar no Sikhismo. Não atribui nenhum valor a deuses, deusas e outras divindades.

No Sikhismo a ética e a religião andam juntas. É preciso inculcar qualidades morais e praticar virtudes na vida cotidiana para avançar em direção ao desenvolvimento espiritual. Qualidades como honestidade, compaixão, generosidade, paciência e humildade só podem ser construídas através de esforços e perseverança. A vida dos nossos Grandes Gurus é uma fonte de inspiração nessa direção.

A religião Sikh ensina que o objetivo da vida humana é quebrar o ciclo de nascimento e morte e fundir-se com Deus. Isto pode ser conseguido seguindo os ensinamentos do Guru, meditando no Santo Nome (Naam) e realizando atos de serviço e caridade.

Naam Marg enfatiza a devoção diária à lembrança de Deus. É preciso controlar os cinco sentimentos, a saber, Kam (desejo), Krodh (raiva), Loabh (ganância), Moh (apego mundano) e Ahankar (orgulho) para alcançar a salvação. Os rituais e práticas rotineiras como jejum e peregrinação, presságios e austeridades são rejeitados na religião Sikh. O objetivo da vida humana é fundir-se com Deus e isso é conseguido seguindo os ensinamentos do Guru Granth

Sahib. O Sikhismo enfatiza o Bhagti Marg ou o caminho da devoção. No entanto, reconhece a importância de Gian Marg (Caminho do Conhecimento) e Karam Marg (Caminho da Acção). Coloca maior ênfase na necessidade de ganhar a Graça de Deus para alcançar a meta espiritual.

O Sikhismo é uma religião moderna, lógica e prática. Acredita que a vida familiar normal (Grahast) não é uma barreira para a salvação. O celibato ou a renúncia ao mundo não são necessários para alcançar a salvação. É possível viver desapegado em meio aos males e às tentações do mundo. Um devoto deve viver no mundo e ainda assim manter a cabeça acima da tensão e da agitação habituais. Ele deve ser um soldado erudito e santo para Deus.

O Sikhismo é uma "religião secular" cosmopolita e, portanto, rejeita todas as distinções baseadas em casta, credo, raça ou sexo. Acredita que todos os seres humanos são iguais aos olhos de Deus. Os Gurus enfatizaram a igualdade das mulheres e rejeitaram o infanticídio feminino e a prática de Sati (queima de viúvas). Eles também propagaram ativamente o novo casamento das viúvas e rejeitaram o sistema purdah (mulheres usando véus). Para manter a mente focada Nele é preciso meditar no santo Nome (Naam) e realizar atos de serviço e caridade. É considerado honroso ganhar a vida através do trabalho honesto (Kirat Karna) e não da mendicância ou de meios desonestos. Vand Chhakna, compartilhar com outras pessoas, também é uma responsabilidade social. Espera-se que o indivíduo ajude os necessitados, por meio do Daswandh (10% de seus rendimentos). Seva, o serviço comunitário também é parte integrante do Sikhismo. A cozinha comunitária gratuita (langar) encontrada em todos os gurdwara e aberta a pessoas de todas as religiões é uma expressão deste serviço comunitário.

A religião Sikh defende otimismo e esperança. Não aceita a ideologia do pessimismo. Os Gurus acreditavam que esta vida tem um propósito e uma meta. Oferece uma oportunidade para a realização de si mesmo e de Deus. Além disso, o homem é responsável pelas suas próprias ações. Ele não pode reivindicar imunidade em relação aos resultados de suas ações. Ele deve, portanto, estar muito vigilante no que faz.

A Escritura Sikh, Guru Granth Sahib, é o Guru Eterno. Esta é a única religião que deu ao Livro Sagrado o status de preceptor religioso. Não há lugar para um Guru humano vivo (Dehdhari) na religião Sikh.

## Importância do turbante

O turbante é e tem sido uma parte inseparável da vida de um Sikh. Por volta de 1500 d.C. e na época do Guru Nanak, o fundador do Sikhismo, os Sikhs adornavam o turbante.

O turbante ou "pagri", muitas vezes abreviado para "pag" ou "dastar", são palavras diferentes em vários dialetos para a mesma coisa. Todas estas palavras referem-se à vestimenta usada tanto por homens como por mulheres para cobrir a cabeça. É um cocar que consiste em um longo pedaço de pano semelhante a um lenço enrolado em volta da cabeça ou às vezes um "chapéu" interno ou patka. Tradicionalmente na Índia, o turbante era usado apenas por homens de alto status na sociedade; homens de status inferior ou de castas inferiores não podiam usar turbante. Embora a manutenção do cabelo não tosado tenha sido ordenada pelo Guru Gobind Singh como um dos Cinco K's ou cinco artigos de fé, há muito tempo está intimamente associada ao Sikhismo desde o início do Sikhi em 1469. O Sikhismo é a única religião do mundo em que o uso de turbante é obrigatório para todos os homens adultos. A grande maioria das pessoas que usam turbantes nos países ocidentais são Sikhs. O Sikh pagdi (também é chamado de dastar, que é uma palavra mais respeitosa em Punjabi para o turbante).

Os Sikhs são famosos por seus muitos e distintos turbantes. Tradicionalmente, o turbante representa respeitabilidade e há muito tempo é um item reservado apenas à nobreza. Durante o domínio Mughal da Índia, apenas os muçulmanos foram autorizados a usar turbante. Todos os não-muçulmanos foram estritamente proibidos de usar pagri.

Guru Gobind Singh, desafiando esta violação por parte dos Mughals, pediu a todos os seus Sikhs que usassem o turbante. Este deveria ser usado em reconhecimento aos elevados padrões morais que ele traçou para seus seguidores Khalsa. Ele queria que seu Khalsa fosse diferente e estivesse determinado a "se destacar do resto do mundo" e a seguir o caminho único traçado pelos Gurus Sikh. Assim, um Sikh com turbante sempre se destacou da multidão, como pretendia o Guru; pois ele queria que seus 'Santos Soldados' não apenas fossem facilmente reconhecíveis, mas também facilmente encontrados. Quando um homem ou mulher Sikh veste um turbante, o turbante deixa de ser apenas uma faixa de pano; pois torna-se a mesma coisa com a cabeça do Sikh. O turbante, assim como os outros quatro artigos de fé usados pelos Sikhs, tem um imenso significado espiritual e temporal. Embora o simbolismo associado ao uso de turbante seja muitos - soberania, dedicação,

respeito próprio, coragem e piedade, mas!, a principal razão pela qual os Sikhs usam turbante é para mostrar - seu amor, obediência e respeito pelo fundador do Khalsa Guru Gobind Singh.

"O turbante é um presente do nosso Guru para nós. É como nos coroamos como Singhs e Kauras que se sentam no trono do compromisso com nossa própria consciência superior. Para homens e mulheres, esta identidade projetiva transmite realza, graça e singularidade . É um sinal para os outros de que vivemos à imagem do Infinito e nos dedicamos a servir a todos. O turbante não representa nada, exceto compromisso total. Quando você escolhe se destacar amarrando seu turbante, você permanece destemidamente como um único pessoa que se destaca entre seis bilhões de pessoas. É um ato extraordinário."

## Papel das mulheres no Sikhismo

Os princípios do Sikhismo afirmam que as mulheres têm as mesmas almas que os homens e possuem o mesmo direito de cultivar a sua espiritualidade. Eles podem liderar congregações religiosas, participar do Caminho Akhand (a recitação contínua das Sagradas Escrituras), realizar Kirtan (canto congregacional de hinos), trabalhar como Granthis (sacerdotes). Eles podem participar de todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares. O Sikhismo foi a primeira grande religião mundial a dar igualdade a homens e mulheres. Guru Nanak pregou a igualdade baseada em gênero, e os gurus que o sucederam encorajaram as mulheres a participar plenamente em todas as atividades de adoração e prática Sikh. O Guru Granth Sahib afirma,

“Mulheres e homens, todos foram criados por Deus. Tudo isso é brincadeira de Deus. Diz Nanak, toda a tua criação é boa e sagrada ”-SGGS p.304

A história Sikh registrou o papel das mulheres, retratando-as como iguais em serviço, devoção, sacrifício e bravura aos homens. Muitos exemplos de dignidade moral, serviço e auto-sacrifício das mulheres estão escritos na tradição Sikh. De acordo com o Sikhismo, homens e mulheres são as duas faces da mesma moeda. No sistema de inter-relações e interdependência onde o homem nasce da mulher e a mulher nasce da semente do homem. De acordo com o Sikhismo, um homem não pode sentir-se seguro e completo na sua vida sem uma mulher, e o sucesso de um homem está relacionado com o amor e o apoio da mulher que partilha a sua vida com ele, e vice-versa. Guru Nanak disse: “ uma mulher que mantém a raça” e que não devemos “considerar a mulher amaldiçoada e condenada, [quando] da mulher nascem líderes e reis”. SGGS Página 473.

**Salvação:** Um ponto importante a levantar é se uma religião considera as mulheres capazes de alcançar a salvação, a realização de Deus aqui ou o reino espiritual mais elevado. O Guru Granth Sahib afirma, “Em todos os seres o Senhor permeia, o Senhor permeia todas as formas masculinas e femininas” (Guru Granth Sahib, p.605).

Pela declaração acima do Guru Granth Sahib, a luz de Deus repousa igualmente em ambos os sexos. Tanto homens como mulheres podem, portanto, alcançar

igualmente a salvação seguindo os ensinamentos do Guru. Em muitas religiões, a mulher é considerada um obstáculo à espiritualidade do homem, mas não no Sikhismo. O Guru rejeita isso. Em 'Pensamentos Atuais sobre o Sikhismo', Alice Basarke afirma,

“o primeiro Guru colocou a mulher no mesmo nível do homem... a mulher não era um obstáculo para o homem, mas uma parceira no serviço a Deus e na busca da salvação”.

## **Casado**

Guru Nanak recomendou grhastha – a vida de um chefe de família. Em vez de celibato e renúncia, marido e mulher eram parceiros iguais e a fidelidade era imposta a ambos. Nos versos sagrados, a felicidade doméstica é apresentada como um ideal acalentado e o casamento fornece uma metáfora corrente para a expressão do amor pelo Divino. Bhai Gurdas, poeta do início do Sikhismo e intérprete autorizado da doutrina Sikh, presta grande homenagem às mulheres. Ele diz: “A mulher, é a preferida na casa dos pais, muito amada pelo pai e pela mãe. Na casa dos sogros, ela é o pilar da família, a garantia da sua boa sorte... Partilhando a sabedoria espiritual e de iluminação e dotada de qualidades nobres, uma mulher, a outra metade do homem, o acompanha até a porta da libertação.” (Varan, v.16) Estatuto de igualdade Para garantir a igualdade de status entre homens e mulheres, os Gurus não faziam distinção entre os sexos em questões de iniciação, instrução ou participação em atividades sangat (comunhão sagrada) e pangat (comer juntos). De acordo com Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das desfavoreceu o uso do véu pelas mulheres. Ele designou mulheres para supervisionar algumas comunidades de discípulos e pregou contra o costume de sati. A história Sikh registra os nomes de diversas mulheres, como Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur e Maharani Jind Kaur, que desempenharam papéis importantes nos acontecimentos de seu tempo.

## **Educação**

A educação é considerada muito importante no Sikhismo. É a chave para o sucesso de qualquer pessoa. É um processo de desenvolvimento pessoal e é a razão pela qual o 3º Guru fundou muitas escolas. O Guru Granth Sahib afirma, “Todo conhecimento e contemplação divinos são obtidos através do Guru” (Guru Granth Sahib, p.831).

A educação para todos é essencial e todos devem trabalhar para serem o melhor que podem. Cinquenta e dois dos missionários Sikh enviados pelo terceiro Guru eram mulheres. Em 'O papel e o status das mulheres Sikh', o Dr. Mohinder Kaur Gill escreve: "O Guru Amar Das estava convencido de que nenhum ensinamento pode criar raízes até e a menos que seja aceito pelas mulheres". Restrições em roupas

Além de exigir que as mulheres não usem véu, o Sikhismo faz uma declaração simples, mas muito importante, em relação ao código de vestimenta. Isto se aplica a todos os Sikhs, independentemente do sexo. O Guru Granth Sahib afirma, "Evite usar roupas que deixem o corpo desconfortável e a mente fique cheia de pensamentos malignos." SGGs, página 16

Assim, os Sikhs perceberão que tipo de roupa enche a mente de maus pensamentos e

## **Humildade é a essência da sua jornada**

A humildade é um aspecto importante do Sikhismo. De acordo com isso, os Sikhs devem curvar-se com humildade diante de Deus. Humildade ou Nimrata, em Punjabi são palavras intimamente relacionadas. Nimrata é uma virtude promovida vigorosamente em Gurbani. A tradução desta palavra punjabi é "Humildade", "Benevolência" ou "Humildade". Alguém cuja mente não se distrai com o pensamento de que é melhor ou mais importante que alguém. Área problemática - não é uma frase correta acima. Esta é uma qualidade importante que todos os humanos devem cultivar e que é uma parte essencial da mentalidade de um Sikh, e essa qualidade deve acompanhá-lo em todos os momentos. As outras quatro qualidades do arsenal Sikh são:

Verdade (Sat), Contentamento (Santokh), Compaixão (Daya) e Amor (Pyaar). Essas cinco qualidades são essenciais para um Sikh e é seu dever meditar e recitar Gurbani para inculcar essas virtudes e torná-las parte de sua personalidade. O que Gurbani nos diz: "O fruto da humildade é a paz e o prazer intuitivos. Com humildade eles continuam a meditar em Deus, o tesouro da excelência. O Sikhismo trata a humildade como uma tigela de mendicância diante de Deus", Guru Nanak, primeiro guru do Sikhismo: "Ouvir e acreditar com amor e humildade em sua mente, limpe-se com o Nome, no santuário sagrado profundamente dentro de você." - SGGGS Página 4. "Faça do contentamento seus brincos, da humildade sua tigela de mendicância e da meditação as cinzas que você aplica ao seu corpo." -SGGS Página 6. "No reino da humildade, a Palavra é Beleza. Formas de beleza incomparável são formadas ali." SGGGS Página 8. "Modéstia, humildade e compreensão intuitiva são minha sogra e meu sogro" -SGGS Página 152.

## Jornada em direção à espiritualidade

Guru Granth Sahib é um Guru vivo eterno, uma composição poética de Gurus Sikh, Santos Hindus e Muçulmanos. A compilação é um presente de Deus por meio deles para toda a humanidade. A visão do Guru Granth Sahib é de uma sociedade baseada na justiça Divina sem qualquer tipo de opressão. Embora o Granth reconheça e respeite as escrituras do Hinduísmo e do Islão, isso não implica uma reconciliação moral com nenhuma destas religiões. No Guru Granth Sahib, as mulheres são altamente respeitadas, com papéis iguais aos dos homens. As mulheres têm as mesmas almas que os homens e, portanto, possuem o mesmo direito de cultivar a sua espiritualidade com oportunidades iguais de alcançar a libertação. As mulheres podem participar em todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares, incluindo liderar congregações religiosas.

O Sikhismo defende a igualdade, a justiça social, o serviço à humanidade e a tolerância para com outras religiões. A mensagem essencial do Sikhismo é a devoção espiritual e a reverência a Deus em todos os momentos, enquanto se pratica os ideais de compaixão, honestidade, humildade e generosidade na vida cotidiana. Os três princípios básicos da religião Sikh são meditar e lembrar de Deus, trabalhar para uma vida honesta e compartilhar com os outros. Parabéns por se esforçar para seguir nesta Jornada Espiritual pela alma. A tradução nunca pode chegar perto do original, especialmente quando o Guru Granth Sahib completo está na poesia e o uso de metáforas torna a tarefa extremamente difícil. Na mensagem divina, histórias mitológicas hindus e muçulmanas são frequentemente usadas: Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma, etc. Por favor, não as leia literalmente, mas entenda sua mensagem subjacente. O foco está no fato de que Deus é um e ter união com Ele é o objetivo da vida humana.

Este trabalho tem sido feito ao longo dos anos por vários voluntários, para levar até você a mensagem Divina em seu idioma. Se você tiver alguma dúvida, sintase à vontade para enviar um e-mail [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com) e adoráramos acompanhá-lo nesta jornada.